



V tomto semináři se zaměříme na obousměrný překlad běžných komerčních textů z různých oblastí, tak jak se s nimi překladatel v praxi setkává. Seznámíme se s problematikou překladu reálií, odborné terminologie atd.

V teoretické části se budeme zabývat základními překladatelskými technikami, odbornou literaturou pro překladatele, postavením překladatele v praxi, odbornými pomůckami a informačními zdroji pro překladatele.

Okrajově se dotkneme také problematiky překladů literárních textů.

V navazujícím semináři Úvod do překladu II se budeme zabývat překladem textů odbornějšího rázu, překladem právních textů, literárních textů a teorií překladu.

- 
- 23.2. Úvod, seznámení se s literaturou a zdroji pro překladatele
  - 1.3. Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL – CZ
  - 8.3. Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL – CZ
  - 15.3. Překlad reklamního textu NL – CZ
  - 22.3. Překlad administrativního textu NL – CZ
  - 29.3. Překlad administrativního textu – CZ-NL/NL-CZ
  - 5.4. Technický překlad – CZ- NL
  - 12.4. Překlad průvodce – CZ – NL
  - 19.4. Technický překlad NL-CZ
  - 26.4. Překlad reklamního textu
  - 3.5. Ekonomický překlad – NL
  - 10.5. Překlad reklamního textu CZ - NL
  - 17.5. Překlad reklamního textu, shrnutí semináře
- 

#### **Povinná literatura:**

- Knittlová, Dagmar, et. al.: *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 215s.  
Krijtová, Olga a Ter Harmsel Havlíková, Veronika: *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 156s.  
Vandewege, Willy: *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press: 2005

#### **Doporučená literatura:**

- Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. 313s.  
Knittlová, Dagmar: *K teorii a praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 215s.  
Kufnerová, Zlata: *Překládání a čeština*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 1994. 260s. Linguistica. Bibliogr.: s. 225-258.  
Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 2009. 127s.  
Levý, Jiří: *Umění překladu*. Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 368s.

#### **Požadavky k zápočtu:**

Odevzdání všech překladů do příslušných složek v ISu a to do **pondělí 13 hodin**.

**Hodnocení:**

Překladové texty:	50%
Zápočtový test z teorie:	20%
Teoretická příprava, referáty a diskuse:	30%

Překlad bude hodnocen z hlediska obsahové a jazykové správnosti a formální úpravy. Student za jednotlivý překlad získá 0-10 bodů, pro získání zápočtu musí získat min. 75%.

Znalost teoretických textů bude v průběhu semestru namátkově ověřována písemnými domácími úkoly, testy, dále se hodnotí studentova aktivní účast v diskusi na dané téma v seminářích. Za každý seminář student získá 0-10b, pro získání zápočtu musí získat min. 75%

1. Aktivní účast v a na hodinách – povolené jsou max. 2 absence, příchody na hodiny včas
2. Příprava na hodiny, odevzdání úkolů do příslušné složky v ISu nejpozději **v pondělí do 13ti hodin**, na pozdě/jiným způsobem odevzdané překlady nebude brán zřetel.

## Překladačský seminář – rozpis témat

23.2.	Úvod, seznámení se s literaturou a zdroji pro překladače Četba: viz IS
1.3.	Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL –CZ Text: Rodný list a bakalářský diplom Četba: Vandewege: 2.1 a 2.2; Knittlová: 1.3
8.3.	Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL –CZ Text: Apostila, vidimace, maturitní vysvědčení Četba: Vandewege: 2.4
15.3.	Překlad reklamních textů NL – CZ Text: Gum and Asbag Četba: Vandewege: 2.5 a 2.6
22.3.	Překlad administrativního textu NL – CZ Text: Pohodové léto na Kančí horce Četba: Vandewege: 3.1
29.3.	Překlad administrativního textu – CZ-NL/NL-CZ Text: Pracovní smlouva Četba: Vandewege: 3.2
5.4.	Technický překlad NL-CZ Text: Řidičský průkaz Četba: Vandewege: 4
12.4.	Překlad průvodce Text: Překlad průvodce CZ – NL Četba: Vandewege: 5
19.4.	Překlad jídelního lístku Text: Jídelní lístek Četba: Vandewege: 7 (str. 71 – 78)
26.4.	Překlad reklamního textu Text: Podnikatelský plán – nebytový prostor Četba: Vandewege: 7 (str. 79 – 83)
3.5.	Ekonomický překlad – CZ - NL Text: jaaropgave, belastingdienst, zorgverzekeraar Četba: Vandewege: 7 (str. 83 – 90)
10.5.	Překlad reklamního textu CZ - NL Text: <i>bude upřesněno</i> Četba: Knittlová: 6
17.5.	Překlad reklamního textu, shrnutí semináře Text: <i>bude upřesněno</i>